

COLLOQUE INTERNATIONAL PLURIDISCIPLINAIRE SUR *ENVIRONNEMENTS*

INTERNATIONAL MULTIDISCIPLINARY CONFERENCE ON THE *ENVIRONNEMENTS*

UNIVERSITY OF POITIERS

11 & 12 April 2024



BOOK OF ABSTRACTS

Organisateurs du Colloque International Multidisciplinaire « Environnements »

Organizers of the International Multidisciplinary Symposium “Environments”

Pour l'Université de Poitiers/for the University of Poitiers:

Sanja BOSKOVIC

Céline FONTAINE

Galina SUBBOTINA

Freiderikos VALETOPOULOS

Pour l'Université de Paris – Nanterre/for the University of Paris - Nanterre :

Kirill GANZHA



Les organisateurs sont très heureux de pouvoir vous accueillir à l'Université de Poitiers et vous remercient vivement de votre présence.

Nos remerciements vont aussi à tous ceux qui ont contribué à l'organisation de cet événement scientifique.

The organizers are delighted to welcome you at the University of Poitiers and would like to thank you for your attendance.

Our thanks also go to all those who have contributed to the organization of this scientific event.

Justyna Bajda
Université de Wrocław (Pologne)

Titre : *Le statut social et les goûts esthétiques des protagonistes du roman de Władysław Reymont La Terre promise vus à travers leur espace de vie*

Abstract

Reymont est l'un des écrivains polonais les plus connus de la période de la Jeune Pologne, un représentant du réalisme et du naturalisme dans la littérature polonaise au tournant des XIXe et XXe siècles. Son travail littéraire se caractérise par des descriptions précises et un langage vivant.

Deux livres sont considérés comme ses œuvres les plus importantes. Le roman *Les paysans* (1904–1909), grande épopée de la vie paysanne polonaise au début du XXe siècle, lui a valu le prix Nobel de littérature en 1924. Le second, *La Terre promise* (1899), raconte la vie urbaine de l'époque.

Au début du XXe siècle Łódź était censée être la terre promise pour les propriétaires d'usines, les ouvriers, les paysans venus chercher une vie meilleure. Mais cette ville et ses espaces trahissent tous ses habitants. Les grands propriétaires d'usines peuvent faire faillite à tout moment, les ouvriers ne peuvent pas vivre décemment de leur salaire, les pauvres vivent dans des bidonvilles à la périphérie. La terre promise devient une terre brûlée. Elle attire les gens, puis les détruit.

C'est donc dans ce contexte particulier que nous allons analyser l'espace et la question de l'environnement, tous deux présents dans le roman *La terre promise* de Władysław Reymont.

Mots clés : terre promise, espace, environnement, Jeune Pologne

Bibliographie

REYMONT W.S., *Pielgrzymka do Jasnej Góry. Wrażenia i obrazy*, Warszawa 1894.

REYMONT L.S., *Pèlerinage polonais*, trad. par F.-L. Schoell, Éditions du Cavalier, Paris 1993.

REYMONT L.S., *La Terre promise*, trad. par O. Gautreau, Editions Zoé 2011.

REYMONT W.S., *Ziemia obiecana. Powieść*, t. 1–2, oprac. M. Popiel, Wrocław–Kraków–Warszawa 1996.

La Terre de la grande promesse : édition bilingue d'extraits choisis du roman de Władysław Stanisław Reymont, trad. par O. Gautreau, dossier critique réuni par D. Knysz-Tomaszewska et M. Smorag-Goldberg, Paris 2004.

BOURKANE M., OKULICZ-KOZARYN R., SELL A., WEDEMANN M. (dir.), „Wskrzesić choćby chwilę”.

Władysława Reymonta zmagania z myślą i formą, Wydawnictwo Naukowe UAM, Poznań 2017.

KARWOWSKA M., *La Terre de la Grande promise – the French edition of Ziemia Obiecana („The Promised Land”) by Władysław Stanisław Reymont*, „Czytanie Literatury. Łódzkie Studia Literaturoznawcze” 2013, nr 2, s. 489–493.

KOC B., *O Ziemi obiecanej Reymonta*, ZNiO, Wrocław 1990.

KWIECIŃSKI B., *Ziemia obiecana Wajdy według Reymonta: film o niespełnionych obietnicach*, [w:] *Od Mickiewicza do Małowskiej: adaptacje filmowe literatury polskiej*, Universitas, Kraków 2014.

MAZGOWSKI B. (dir.), *Reymont we Francji [Reymont en France]*, PIW, Warszawa 1967.

ORACKI T., *Reymont w świecie: bibliografia przekładów wydanych w latach 1900–2000 [Reymont dans le monde : une bibliographie des traductions publiées entre 1900 et 2000]*, Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, Gdańsk 2005.

Melisa Bureković,
University of Zenica
Edina Rizvić-Eminović,
University of Zenica
Mersad Dervić,
American University of the Middle East Emina Rizvić

Title: *Use of Digital Tools in the English Language Teaching Environment in Bosnia and Herzegovina*

Abstract

In the context of developed countries, digital tools are an inevitable resource in English language teaching. In the framework of digital pedagogy, they are used to improve the students' learning outcomes and enrich their learning experiences. In order to use digital tools in their teaching, educators need to possess appropriate digital skills and competences but also have ICT equipment and resources in their classrooms. The purpose of the study was to examine the extent to which digital tools were used in the English language teaching in Bosnia and Herzegovina, specifically, blogs, corpora, online dictionaries, digital storytelling, forums, language learning websites, language management systems, resource sharing, student response system, and wikis. Furthermore, it aimed to explore whether the teachers had an opportunity to receive training in computer assisted language learning and whether they would be willing to attend such training. Finally, it explored the teachers' beliefs about the importance of use of digital tools in ELT and whether their use facilitates language teaching and learning. To that end, an online survey consisting of 13 items was conducted via Google Forms application. There were 165 respondents who were English language educators at primary (54%), secondary (21%) and university level (16%) or private language schools (9%). The overall results indicate that 32% of ELTs never use digital tools in their teaching, compared to 11% of them who do so very often, which may be due to a low number of current teachers who received formal education in CALL of less than 17% and about 27% of those who received informal education in CALL through workshops or self-training. The survey also reveals that 88% of teachers would be willing to attend a training in the use of digital tools, which is in line with 92% of those who believe that digital tools facilitate language teaching. This research implies that there should be more opportunities for training in the use of digital tools, which would enable the current ELTs at all levels of education in B&H to follow the European trends.

Key words: learning environment, digital tools, ELT

**Ilhan Bušatlić,
Nadira Bušatlić,
Nevzet Merdić,
Lejla Mujezinović,
University of Zenica (Bosnia and Herzegovina)**

Title: *GEOPOLYMERS BASED ON FLY ASH WITH THE ADDITION OF GRANULATED BLAST FURNACED SLAG*

Abstract

Geopolymer is a type of inorganic polymer which hardens after being synthesized at ambient temperature. Geopolymers are synthesized by the reaction of poly-condensation of the geopolymer precursor and alkali activator. The raw materials that can be used in production of geopolymer can be natural and artificial materials with high contents of silicon and aluminium. Ecologically, it would be more favourable to use industrial by-products since the hazardous waste is being taken care of. The most frequently used raw materials for geopolymer production are: kaolin clays, meta-kaolin, fly ash, blast furnace slag, fly ash and slag mixture, fly ash and meta-kaolin mixture, slag and meta-kaolin mixture and so forth.

Fly ash from the Stanari Thermal Power Plant, granulated slag from ArcelorMittal Zenica and quartz sand from Tuzla were used as initial raw material for the purpose of the study presented in this work.

Based on the results obtained through research carried out in laboratory conditions at the Faculty of Engineering and Natural Sciences in Zenica and at the "Kakanj" Cement Factory, it can be concluded that fly ash from the TPP Stanari together with granulated blast furnace slag from ArcelorMittal Zenica can successfully be used for the production of geopolymer. This test determined that the best compressive strength results were obtained by samples with a ratio of water glass/NaOH=2.0 and that the optimal heat treatment temperature was 60°C.

Keywords: geopolymers, fly ash, granulated slag, hardener, compressive strength

Bibliography

Bušatlić Ilhan, Dodaci cementu, Hijatus, Zenica, 2013.

Bušatlić Ilhan, Bušatlić Nadira, Cementne sirovine u Bosni i Hercegovini, Štamparija Fojnica d.d. Fojnica, 2018.

H. Xu, J.S.J. Van Deventer, The geopolymerisation of alumina-silicate materials, Int. J. Miner. Process. 59 (2000) 247-266.

Davidovits Joseph, Geopolymer: Chemistry and applications, second ed., France: Institut Geopolymere, 2008.

H.Xu, J.S.S. Van Deventer, Effect of source materials on geopolymerization, Ind. Eng. Chem. Res. 42 (2003) 1698-1706.

D.L.Y.Kong, J.G.Sanjayan; Damage behavior of geopolymer composites exposed to elevated temperatures, Cement and Concrete Research, 30(2008) 986-991

R.A.Fletcher, K.J.D. Mackenzie, C.L. Nicholson, S. Shimada. The composition range of aluminosilicate geopolymers, Journal European Ceramics Society, 2005; 25:1471-1477

M.R. Nagral, T. Ostwal, M. V Chitawadagi, Effect Of Curing Temperature And Curing Hours On The Properties Of Geo-Polymer Concrete, International Journal of Computational Engineering Research (IJCER), ISSN (e): 2250-3005 Vol, 04 Issue, 9 September – 2014

M. F. Nurrudin, S. Haruna, B. S. Mohammed, I. G. Shaaban, Methods of curing geopolymer concrete: A review, International Journal of Advanced and Applied Sciences, 5(1) 2018, Pages: 31-36

Bušatlić Nadira, Bušatlić Ilhan, Smajić-Terzić Dženana, Geopolymers Based On Fly Ash From The Stanari Thermal Power Plant, 5th Metallurgical & Materials Engineering Congress of South-East Europe 2023 – Trebinje, BIH, 2023.

Bušatlić Ilhan, Bušatlić Nadira, The Possibility Of Using The Fly Ash From Thermal Power Plant “Stanari” Doboj In The Development Of Geopolymers, XIII International Mineral Processing and Recycling Conference, Belgrade, Serbia, May 2019., pp 141-148, ISBN 978-86-6305-091-4

Bušatlić Nadira, Bušatlić Ilhan, Merdić Nevzet, Smajić-Terzić Dženana, Influence Of $\text{Na}_2\text{SiO}_3/\text{NaOH}$ Ratios On The Compressive Strength Of Fly Ash Based Geopolymers From Thermal Power Plant Stanari In BiH, 13th Scientific/Research Symposium with International Participation “Metallic and Nonmetallic Materials”, B&H, 27 May 2021, ISSN 2566-4344

Bušatlić Nadira, Bušatlić Ilhan, Smajić-Terzić Dženana, Dependence Of Compressive Strength Of Geopolymer Based On Fly Ash And Alkaline Activator Ratio, The 54th International October Conference on Mining and Metallurgy 18-21 October 2023, Bor Lake, Serbia

Jadwiga Cook
Université de Wrocław (Pologne)

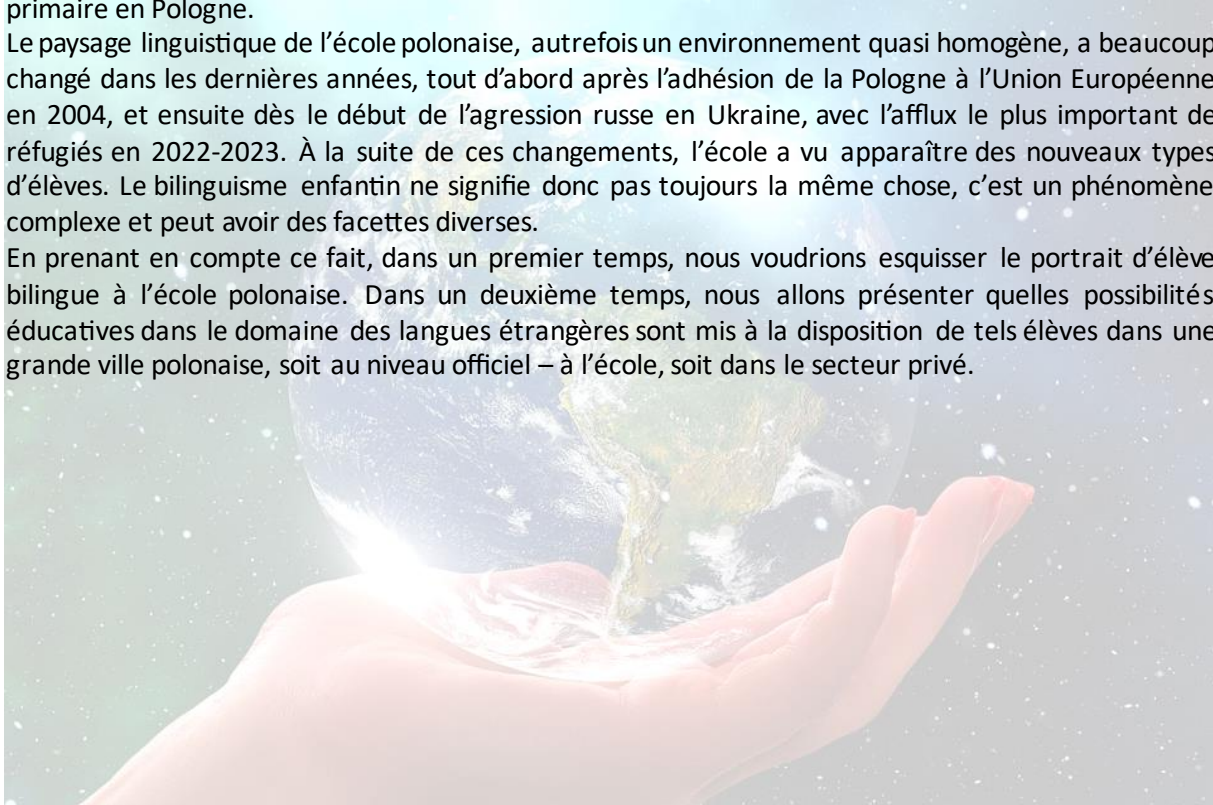
Titre : *Élève bilingue en Pologne – caractéristique et perspectives éducatives*

Abstract :

La communication envisagée portera sur la silhouette des enfants bilingues scolarisés au niveau primaire en Pologne.

Le paysage linguistique de l'école polonaise, autrefois un environnement quasi homogène, a beaucoup changé dans les dernières années, tout d'abord après l'adhésion de la Pologne à l'Union Européenne en 2004, et ensuite dès le début de l'agression russe en Ukraine, avec l'afflux le plus important de réfugiés en 2022-2023. À la suite de ces changements, l'école a vu apparaître des nouveaux types d'élèves. Le bilinguisme enfantin ne signifie donc pas toujours la même chose, c'est un phénomène complexe et peut avoir des facettes diverses.

En prenant en compte ce fait, dans un premier temps, nous voudrions esquisser le portrait d'élève bilingue à l'école polonaise. Dans un deuxième temps, nous allons présenter quelles possibilités éducatives dans le domaine des langues étrangères sont mis à la disposition de tels élèves dans une grande ville polonaise, soit au niveau officiel – à l'école, soit dans le secteur privé.



Izabela Dankić
University of Mostar (Bosnia and Herzegovina)

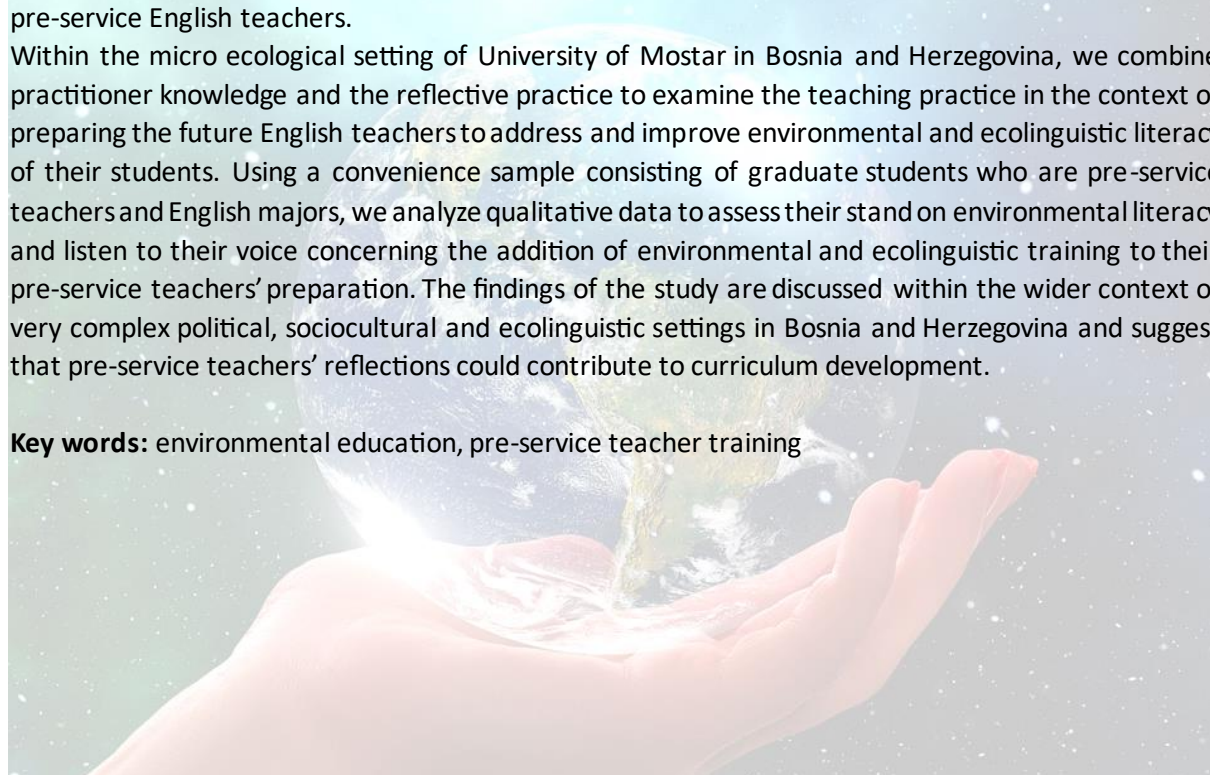
Title: *Environmental Education in Pre-service English Teacher Training: Choice or Obligation*

Abstract

The aim of this study is to contribute to the advancement of foreign language teacher education by discussing an addition of aspects of environmental and ecological education to the formal training of pre-service English teachers.

Within the micro ecological setting of University of Mostar in Bosnia and Herzegovina, we combine practitioner knowledge and the reflective practice to examine the teaching practice in the context of preparing the future English teachers to address and improve environmental and ecolinguistic literacy of their students. Using a convenience sample consisting of graduate students who are pre-service teachers and English majors, we analyze qualitative data to assess their stand on environmental literacy and listen to their voice concerning the addition of environmental and ecolinguistic training to their pre-service teachers' preparation. The findings of the study are discussed within the wider context of very complex political, sociocultural and ecolinguistic settings in Bosnia and Herzegovina and suggest that pre-service teachers' reflections could contribute to curriculum development.

Key words: environmental education, pre-service teacher training

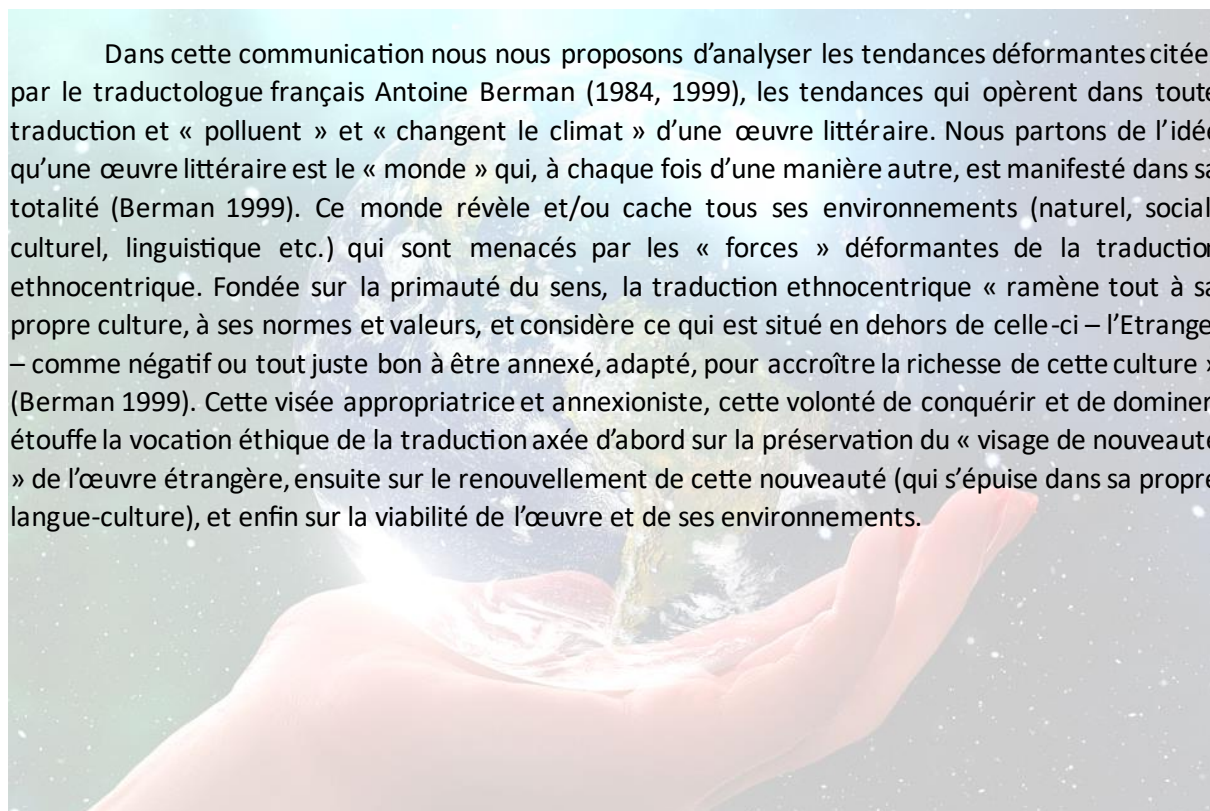


Tatjana Đurin
Université de Novi Sad (Serbie)

Titre : *La traduction ethnocentrique : atteinte aux environnements d'une œuvre littéraire*

Abstract

Dans cette communication nous nous proposons d'analyser les tendances déformantes citées par le traductologue français Antoine Berman (1984, 1999), les tendances qui opèrent dans toute traduction et « polluent » et « changent le climat » d'une œuvre littéraire. Nous partons de l'idée qu'une œuvre littéraire est le « monde » qui, à chaque fois d'une manière autre, est manifesté dans sa totalité (Berman 1999). Ce monde révèle et/ou cache tous ses environnements (naturel, social, culturel, linguistique etc.) qui sont menacés par les « forces » déformantes de la traduction ethnocentrique. Fondée sur la primauté du sens, la traduction ethnocentrique « ramène tout à sa propre culture, à ses normes et valeurs, et considère ce qui est situé en dehors de celle-ci – l'Etranger – comme négatif ou tout juste bon à être annexé, adapté, pour accroître la richesse de cette culture » (Berman 1999). Cette visée appropriatrice et annexionniste, cette volonté de conquérir et de dominer, étouffe la vocation éthique de la traduction axée d'abord sur la préservation du « visage de nouveauté » de l'œuvre étrangère, ensuite sur le renouvellement de cette nouveauté (qui s'épuise dans sa propre langue-culture), et enfin sur la viabilité de l'œuvre et de ses environnements.



Livija Ekmecic
Université de Strasbourg

Titre : *Environnement littéraire et étude créative en littérature*

Abstract

À une époque où l'on lit de moins en moins et où il est très difficile d'intéresser les jeunes à la littérature, en particulier à des œuvres littéraires contemporaines qui nécessitent en effet un lecteur cultivé, l'enseignement de la littérature dans les universités commence à exiger une approche différente quant à l'interprétation de la littérature. En outre, la littérature contemporaine dite „minoritaire“, en général réservée exclusivement à des spécialistes, présente un défi encore plus grand. C'est pour cette raison qu'il semble devenu nécessaire de créer un nouvel environnement culturel, en d'autres termes un environnement littéraire dans lequel les jeunes lecteurs auraient la possibilité d'avoir une sorte de contact direct d'une part avec l'œuvre littéraire et d'autre part avec son auteur.

Dans le but de créer un environnement littéraire qui répondrait aux besoins des jeunes et qui offrirait aux étudiants une opportunité privilégiée de développer leur bagage culturel, le projet des „Rencontres littéraires“ a été lancé à l'Université de Strasbourg. Par le biais de ce projet, les étudiants rencontrent un écrivain issu d'une des littératures dites „mineures“ ; ils participent dans ce cadre à une conversation avec l'écrivain, contribuant ainsi eux-mêmes à la création d'un environnement de recherche littéraire dans lequel ils peuvent se développer comme lecteurs mais aussi comme critiques littéraires. Le présent article nous permettra d'analyser les „Rencontres Littéraires“ strasbourgeoises en tant que nouvel environnement culturel et littéraire animé à part égale par des étudiants, des professeurs de littérature et des écrivains.

At a time when people read less and less, and when it's very difficult to get young people interested in literature, especially contemporary literary works that do require a cultivated reader, the teaching of literature at universities is beginning to demand a different approach to the interpretation of literature. What's more, so-called "minor" contemporary literature, generally reserved exclusively for specialists, presents an even greater challenge. This is why it seems necessary to create a new cultural environment, in other words, a literary environment in which young readers can have a kind of direct contact with both the literary work and its author.

With the aim of creating a literary environment that would meet the needs of young people and offer students a privileged opportunity to develop their cultural baggage, the "Rencontres littéraires" project was launched at the University of Strasbourg. Through this project, students meet a writer from one of the so-called "minor literatures"; they participate in a conversation with the writer, thus contributing

10

themselves to the creation of a literary research environment in which they can develop as readers but also as literary critics. In this article, we will analyze Strasbourg's "Rencontres Littéraires" as a new cultural and literary environment led equally by students, literature professors and writers.

Mots clés : littérature, environnement, lecteur, Rencontres littéraires, écrivains

Keywords: literature, environment, reader, Rencontres littéraires, writers.

Bibliographie/Bibliography

1. Blandin Bernard, Les environnements d'apprentissage, Paris : L'Harmattan, 2007
2. Sara Buekens, Émergence d'une littérature environnementale : Gary, Gascar, Gracq, Le Clézio, Trassard à la lumière de l'écopoétique, Genève: Droz, 2020
3. Christine Détrez, Sociologie de la culture, - 2e édition Malakoff : Armand Colin, DL 2020
4. Pauline Guinard, Géographies culturelles : objets, concepts, méthodes, Malakoff : Armand Colin, 2019
5. Peter Szendy, Pouvoirs de la lecture : de Platon au livre électronique, 2022
6. Charles Pépin, La rencontre : une philosophie, 2021.



Céline Fontaine
Alliance EC2U
Université de Poitiers
Laboratoire IC2MP

Title : *Air, the invisible link for a better future*

Abstract

Air is all around us. We breathe it to live. Animals, plants and all living organisms owe their existence to it. But the days of pure, breathable air are over. As human activity on earth continues to increase with population growth, pollution is also on the increase. Although some of the contamination of water, soil and air comes from natural sources, man-made pollution remains a major and growing scourge of our society. A study published in the medical journal "The Lancet" estimates that 9 million premature deaths are caused by diseases arising from exposure to pollution - 16% of all deaths worldwide ¹. These include lung cancer, chronic obstructive pulmonary disease, heart disease and stroke. According to the World Health Organisation, 7.2 million of these deaths were attributed to air pollution in 2015, including almost 800,000 in Europe. Air pollution can be divided into two categories: indoor air pollution and outdoor air pollution.

Among the various pollutants, one particularly dangerous family is widely studied in the literature: Volatile Organic Compounds (VOCs) ². These molecules containing at least one carbon are considered volatile because their vapour pressure is 10 Pa or more at a temperature of 20°C. They are therefore easily emitted and diffused in the atmosphere. Poor indoor air renewal in enclosed spaces such as industrial environments, schools, offices or even homes can lead to high and dangerous concentrations of VOCs.

Chemists trying to deal with air pollution, particularly in indoor air, have a number of tools at their disposal. One of these is the use of catalysis to reduce the presence of polluting compounds. Catalysts are natural or synthetic materials that trap and transform pollutants into molecules that are less harmful to the planet during chemical reactions, particularly total oxidation reactions. One VOC of interest that we want to eliminate is formaldehyde, a molecule with a very simple formula, present in many everyday objects, but highly carcinogenic ³.

This presentation will focus on the use of natural materials and/or the replacement of critical metals in catalysts to eliminate formaldehyde from indoor air.

Bibliography

(1) Fuller, R.; Landrigan, P. J.; Balakrishnan, K.; Bathan, G.; Bose-O'Reilly, S.; Brauer, M.; Caravanos, J.; Chiles, T.; Cohen, A.; Corra, L.; Cropper, M.; Ferraro, G.; Hanna, J.; Hanrahan, D.; Hu, H.; Hunter, D.; Janata, G.; Kupka, R.; Lanphear, B.; Lichtveld, M.; Martin, K.; Mustapha, A.; Sanchez-Triana, E.; Sandilya, K.; Schaeffli, L.; Shaw, J.; Seddon, J.; Suk, W.; Téllez-Rojo, M. M.; Yan, C. Pollution and Health: A Progress

Update. Lancet Planet. Health 2022, 6 (6), e535–e547. [https://doi.org/10.1016/S2542-5196\(22\)00090-0](https://doi.org/10.1016/S2542-5196(22)00090-0).

(2) Le Cloirec, P. COV (composés organiques volatils). 2004, 15.

(3) Salthammer, T. Formaldehyde in the Ambient Atmosphere: From an Indoor Pollutant to an Outdoor Pollutant? Angew. Chem. Int. Ed. 2013, 52 (12), 3320–3327. <https://doi.org/10.1002/anie.201205984>.



Natalia Fréval-Bulgakova
ATER, Université de Poitiers

Titre : Le concept « *besporyadok* » (désordre) dans le roman *L'Adolescent* de F. Dostoïevski

Abstract

L'un des concepts clés du roman *L'Adolescent* de F. Dostoïevski est le concept « *беспорядок* » (*besporyadok* : désordre), représenté dans la poétique de cette œuvre au niveau du sujet, de la structure, de l'espace-temps et des images. Le concept littéraire dans cette étude est interprété comme une unité qui fait partie de l'image nationale du monde en reflétant les relations de l'homme avec son environnement et qui permet de voir les mécanismes de connexion du niveau sémantique avec le niveau poétique dans une œuvre littéraire.

L'importance du désordre dans la poétique du roman *L'Adolescent* a été analysée par A. Dolinine, M. Jones, T. Kasatkina, G. Schennikov et V. Viktorovich etc. [1, 2, 3, 4]. Le rôle clé de l'idée de désordre pour la création des images des personnages principaux est présenté par l'écrivain dans ses travaux préparatoires au livre [5, p. 22, 29, 34, 54, 57]. Dans ses carnets du 26 août 1874, l'écrivain a souligné le rôle fondamental de l'idée du désordre dans la structure de son nouveau livre.

Dans le texte du roman, le concept « *besporyadok* » est verbalisé à l'aide du lexème *беспорядок* dans différents cas grammaticaux au singulier (10 fois) et à l'accusatif au pluriel (*беспорядки* : 1 fois). La verbalisation du concept se produit également grâce aux dérivés de ce lexème : *беспорядочно* (l'adverbe), *беспорядочный* (l'adjectif), *беспорядочны* (l'adjectif court au pluriel), *беспорядочность* (le nom : manque d'ordre, désordre), *беспорядкующие* (le participe présent au pluriel) qui n'apparaissent dans le texte qu'une fois.

Les catégories d'ordre et de désordre font partie essentielle de l'existence du monde et de la perception de l'environnement par l'homme. Selon N. Arutyunova, « La lutte entre l'ordre et le désordre est la forme principale de l'existence de l'Univers : entre la nature – vivante et inanimée, la société humaine, ses petits et grands fragments... » [6, p. 6]. Dans le roman *L'Adolescent*, le concept « *besporyadok* » acquiert de nouveaux sens qui lui sont donnés par l'auteur et qui révèlent les causes de la crise dans la société de l'époque de l'écrivain. Ainsi, ce concept joue un rôle important dans l'organisation de la structure de cette œuvre, reflétant le désordre intérieur d'Arkadi Versilov, son incapacité de trouver une place dans un monde chaotique. Le héros décrit un rythme désorganisé et élevé d'événements qui ont lieu dans sa vie et son caractère désordonné. Le héros, comme s'il aspirait à l'ordre, semble incapable de résister à la nature spontanée de son environnement, dont le caractère est désordonné. L'intensité du déploiement du concept « *besporyadok* » dans le roman *L'Adolescent* et son rôle dans la structure du livre sont décrites à la suite de l'analyse de la fréquence des lexèmes principaux dans toutes les parties du roman. Ainsi, dans la première partie du livre, le lecteur ne voit qu'une fois le mot *беспорядочно* (l'adverbe : dans le désordre) et l'expression *в беспорядке* (une préposition avec un nom : idem). Dans l'exposition ils sont présents dans le discours d'Arcadi qui décrit l'état de la société et la perception de soi dans cette société. Dans la deuxième partie du livre les lexèmes clés sont utilisés quatre fois ; douze fois dans la troisième partie. Ainsi, la répartition des lexèmes clés du concept dans

le texte indique une augmentation de l'intensité de la représentation du concept « besporyadok » avec le développement du sujet.

Les fragments révélés peuvent être divisés en trois groupes basés sur la forme du déploiement de la parole : les contextes dans lesquels la narration est menée de la part d'Arkadi Dolgoruki, les passages où le concept « besporyadok » est verbalisé dans le discours des héros, ainsi que dans la lettre de Nikolaï Semenovich, l'ancien éducateur d'Arkadi.

L'analyse des fragments du roman qui contiennent les lexèmes clés représentant le concept « besporyadok », a permis d'identifier les traits essentiels de ce dernier. Ainsi, dans les fragments de la première partie du roman qui révèlent le concept dans les mots de L'Adolescent, les traits « irrégularité », « la joie », « l'incertitude », « le mépris pour l'ordre et pour les valeurs religieuses » sont actualisés. Elles permettent au lecteur de ressentir l'atmosphère de déséquilibre dans la société décrite dans le roman à travers la perception du héros. Dans ces fragments le sentiment de crise est absent ; pourtant, un soupçon de désharmonie de l'environnement est présenté. Dans le même temps, l'adolescent lui-même perçoit ce désordre positivement, le préférant aux normes établies.

Le seul fragment du roman dans lequel le concept « besporyadok » est révélé à l'aide du lexème clé présenté dans le discours direct des héros est le dialogue de Katerina Nikolaevna avec Versilov, dans lequel elle dénonce la société et sa nature désordonnée. Ces contextes mettent en lumière des traits du concept telles que « attraction extérieure », « destruction de la société », « idée », « stupidité ».

Une vision objective des événements en développement est présentée au sein des fragments de la lettre de Nikolaï Semenovich, « une personne complètement étrangère et même un peu égoïste, mais incontestablement intelligente » [6, p. 452]. Dans ces passages, l'attention du lecteur est axée sur la description de la destruction des valeurs familiales et de la famille en tant que support moral nécessaire à la formation de chaque personne. Ces fragments présentent les traits « hasard » et « famille de hasard » comme les maladies de l'époque contemporaine de l'auteur qui dévoilent la disharmonie non seulement au niveau de la société, mais aussi au niveau de la famille.

Ainsi, le concept « besporyadok » a été repensé par Dostoïevski dans le contexte de ses réflexions sur la crise de la société de son époque. Ce concept permet d'unir les niveaux du sens, de la structure et de l'image du roman, ce qui à son tour permet au lecteur de voir le point de vue de l'écrivain sur les causes de la destruction des valeurs morales fondamentales présentées dans son œuvre.

Mots-clés : littérature russe, Dostoïevski, L'Adolescent, poétique, image du monde, concept littéraire, désordre

Bibliographie :

1. Долинин А.С. Последние романы Достоевского. Как создавались «Подросток» и «Братья Карамазовы». М., Л.: Советский писатель, 1963. 343 с.
2. Malcolm V. Jones. Dostoevsky. The novel of discord. New-York: Barnes & Noble, 1976. 236 p.
3. Касаткина Т.А. Роман Ф.М. Достоевского «Подросток»: «Идея» героя и идея автора // Вопросы литературы. №1. 2004. С. 181-212.
4. Викторович В.А., Щенников Г.К. Подросток // Достоевский: Сочинения, письма, документы: Словарь-справочник. СПб., 2008. С. 139-145.
5. Достоевский Ф.М. Полн. собр. соч. В 30 т. / Ф.М. Достоевский. Л.: Наука, 1976. Т.16. 440 с.
6. Арутюнова Н.Д. Логический анализ языка. Космос и хаос: Концептуальные поля порядка и беспорядка. М.: Индрик, 2003. 640 с.
7. Достоевский Ф.М. Полн. собр. соч. В 30 т. / Ф.М. Достоевский. Л.: Наука, 1975. Т.13. 455 с.

Kirill Ganzha

Centre de recherches pluridisciplinaires multilingues (chercheur)

Structure et Dynamique des Langues (chercheur associé)

Université Paris Nanterre

Titre : *Rôle de l'environnement phonétique dans l'apprentissage d'une langue étrangère : perception de l'accent lexical russe par les francophones*

Abstract

En observant les grands débutants francophones s'exprimer en russe en classe, nous avons remarqué un certain nombre d'erreurs récurrentes liées au rythme du mot russe. Les difficultés à percevoir et, en conséquence, à produire l'accent lexical russe, pouvant frapper n'importe quelle syllabe, découlent principalement des différences fondamentales entre les systèmes accentuels des deux langues. Faute d'expérience perceptive (crible maternel) et articulatoire en russe, l'apprenant transfère inconsciemment les traits de sa langue maternelle (environnement linguistique immédiat) à la langue apprise.

Nous avons fait écouter des séries de mots russes hors contexte à 12 étudiants francophones en leur demandant d'indiquer la syllabe perçue comme proéminente dans chaque mot entendu.

Parmi les résultats, globalement encourageants, une difficulté assez étonnante témoignant d'un traitement subjectif, conditionné par le français, consiste en la non-perception des syllabes finales allongées russes comme proéminentes. La perception d'oxytons de longueur différente (Moskva « Moscou », boroda « barbe », magnitofon « magnétophone », etc.) est émoussée par l'influence de la langue maternelle dans laquelle la syllabe porteuse de l'accent primaire est toujours finale et allongée. C'est un phénomène qui est ancré dans la perception d'un francophone natif et intériorisé comme constituant la norme. De ce fait, les syllabes finales proéminentes ne sont pas forcément perçues comme telles, contrairement aux syllabes accentuées en position non finale, qui, elles, attirent l'attention parce qu'elles rompent le rythme régulier. La bonne perception des proéminences non finales s'explique par le fait qu'en français l'accentuation non finale a une valeur subjective et un rôle d'emphase, tandis que le marquage final est automatique et cadenciel.

Bibliographie

Astésano, Corine (2001). Rythme et Accentuation en Français : Invariance et Variabilité Stylistique. L'Harmattan, Paris, France.

Billières, Michel (1991 b). Prosodie et culture dans l'acquisition/apprentissage d'une langue. Bulletin de liaison (Association des praticiens de la méthode verbo-tonale). № 26 (octobre 1991), pp. 17-28

Billières, Michel (modifié en 2022). Au son du FLE. [En ligne]. Disponible sur : <https://www.verbotonale-phonetique.com/>

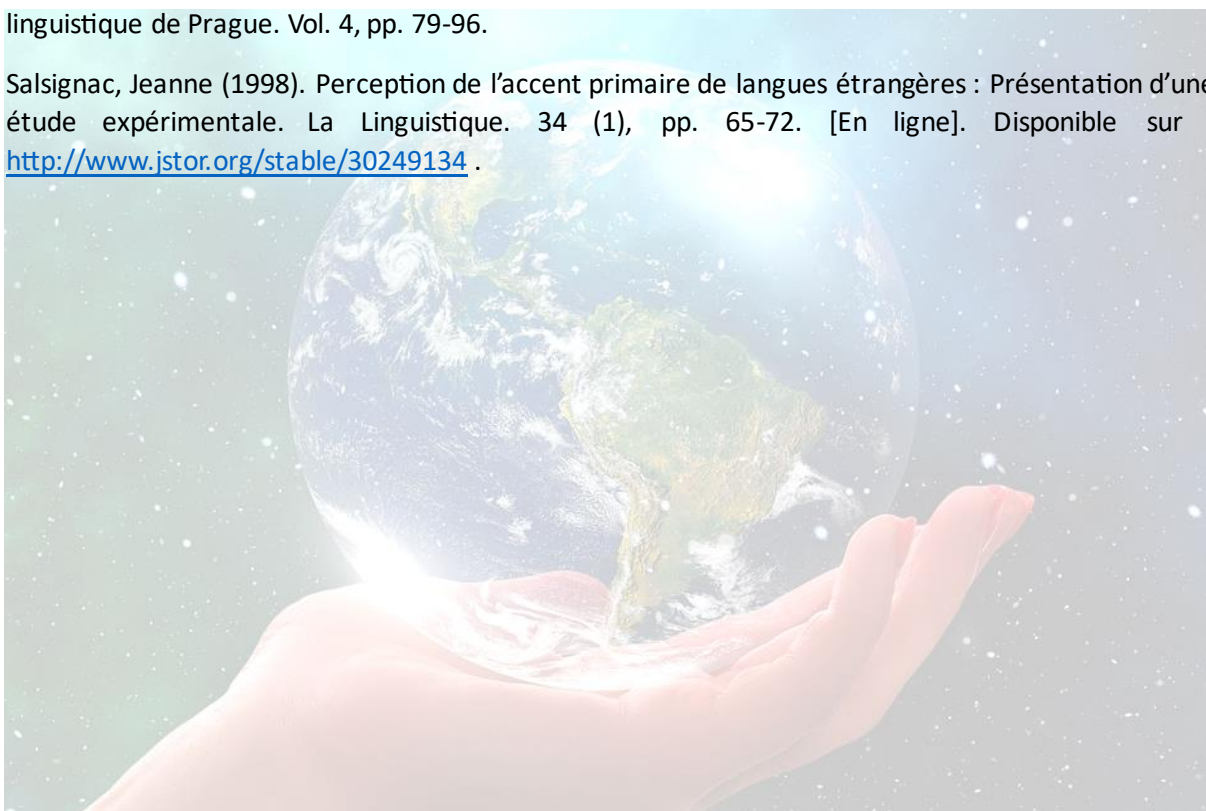
Billières, Michel, Salsignac Jeanne, BORRELL André (1998). Étude perceptivo-acoustique de l'accent lexical en russe contemporain. *Slavica occitania*. Toulouse, 6, pp. 85-117.

Dahan, Delphine (1994). Étude de la prosodie du français en parole continue : processus de production et de perception. Thèse de doctorat en Linguistique. Université Paris V.

Flege, James Emil (1995). Chapter 8. Second language speech learning: Theory, findings and problems. In Strange, Winifred (ed.). *Speech perception and linguistic experience: Issues in cross-language research*. Timonium, MD: York Press, pp. 233-277.

Polivanov, Evgenij Dmitrievič (1931). La perception des sons d'une langue étrangère. *Travaux du Cercle linguistique de Prague*. Vol. 4, pp. 79-96.

Salsignac, Jeanne (1998). Perception de l'accent primaire de langues étrangères : Présentation d'une étude expérimentale. *La Linguistique*. 34 (1), pp. 65-72. [En ligne]. Disponible sur : <http://www.jstor.org/stable/30249134>.



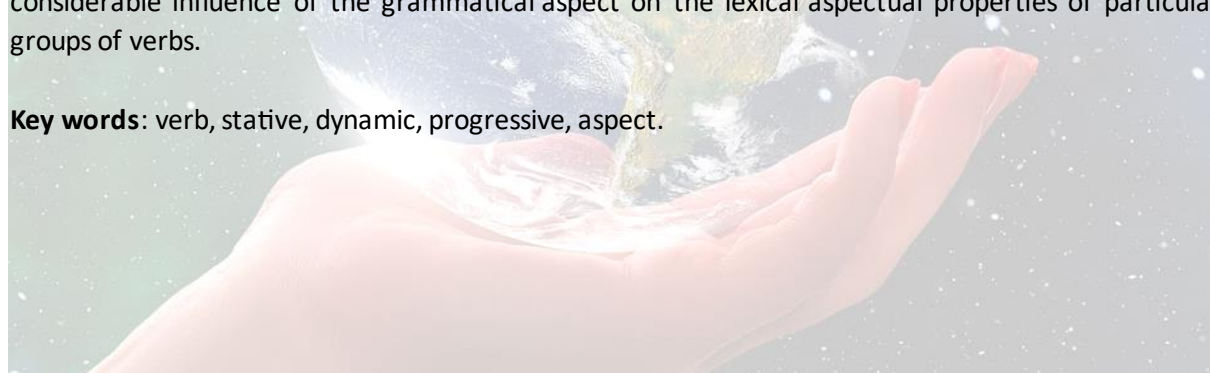
Žana Gavrilović
University of East Sarajevo (Bosnia and Herzegovina)

Title: *On some environmental factors affecting lexical aspect of English verbs*

Abstract

The research explores the cause and effect relationship between the lexical aspectual features of certain groups of English verbs and their inflectional environment, as well as their confluence with the overall sentential environment. Being inherent part of their meaning (Comrie 1976), lexical aspectual properties (Aktionsart) such as durativity, stativity, dynamicity are, according to specific types of verbs, expressed either non-progressively or progressively in sentential context. The main premise in this research is that the inflected forms of certain groups of English verbs may ascribe to their somewhat different meaning of the internal temporal structure of verb situations that they express. The application of distributional and componential analysis method reveals that the progressive use of stative verbs may change their inherent property of stativity into dynamicity and thus colour the whole context in one of the three levels of meaning typical for the progressive form (Leech 2004). The items for the analysis are excerpted from contemporary British prose and the results are indicative of considerable influence of the grammatical aspect on the lexical aspectual properties of particular groups of verbs.

Key words: verb, stative, dynamic, progressive, aspect.



Monika Grabowska
Université de Wrocław (Pologne)

Titre: *Apprendre sa langue maternelle en tant que langue étrangère en Pologne – diagnostic éducatif du point de vue de l'enseignant, de l'apprenant bilingue et du parent. Observations préliminaires.*

Title: *Learning One's Native Language as a Foreign Language in Poland – Educational Diagnosis from the Perspective of the Teacher, the Bilingual Learner, and the Parent. Preliminary Observations.*

Abstract

Notre communication porte sur un environnement d'apprentissage très particulier, celui d'un apprenant bilingue polonais-français, polonais-anglais ou polonais-allemand fréquentant des cours d'anglais/français/allemand enseignés comme langues étrangères dans une école polonaise (niveau primaire ou secondaire). Un tel apprenant présente, d'une part, des besoins éducatifs spécifiques en ce qui concerne l'apprentissage de l'anglais/français/allemand et, d'autre part, possède une compétence communicative dans cette langue divergente de manière significative par rapport au reste du groupe/classe. Notre hypothèse de recherche est que ce type d'environnement d'apprentissage, constitué par une classe de langue étrangère pour un apprenant locuteur natif de cette langue, engendre des défis supplémentaires dans le travail des enseignants et génère des tensions dans la relation élève-enseignant et parent-enseignant. Notre objectif à long terme est d'établir un diagnostic éducatif qui devrait aboutir à l'élaboration de solutions méthodologiques. Dans notre communication, nous présenterons quelques observations préliminaires basées sur six entretiens avec trois acteurs du processus d'apprentissage/enseignement : une apprenante, trois enseignantes et deux parents.

Our presentation focuses on a unique learning environment, that of a Polish-French, Polish-English, or Polish-German bilingual learner attending English/French/German classes taught as foreign languages in a Polish school (primary or secondary level). Such a learner has specific educational needs regarding the learning of English/French/German and, at the same time, possesses communicative competence in this language significantly divergent from the rest of the group/class. Our research hypothesis is that this type of learning environment, consisting of a foreign language class for a learner who is a native speaker of that language, presents additional challenges in the work of teachers and generates tensions in the student-teacher and parent-teacher relationship. Our long-term objective is to establish an educational diagnosis that should lead to the development of educational solutions. In our presentation, we will present some preliminary observations based on six interviews with three actors in the learning/teaching process: a learner, three teachers, and two parents.

Mots-clés : bilinguisme, langue maternelle, langue étrangère, besoins éducatifs spécifiques, diagnostic éducatif

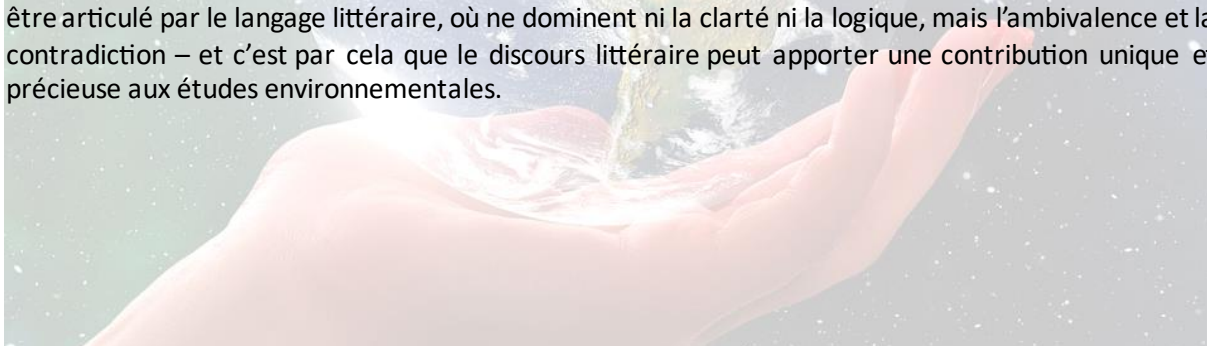
Keywords: bilingualism, native language, foreign language, specific educational needs, educational diagnosis.

**Attila Huszar, lecteur d'allemand, doctorant
Université de Poitiers**

Titre : *Entre engagement écologique et vanité : homme et nature dans les « écrits américains » de François-René de Chateaubriand*

Abstract

Dans notre intervention, nous proposons une analyse des « écrits américains » de Chateaubriand (*Essai sur les révolutions, Les Natchez, Voyage en Amérique, Génie du Christianisme*) dans lesquelles se trouvent deux discours idéologiquement opposés : d'un côté, Chateaubriand s'avère être un observateur perspicace et critique vis-à-vis des changements qui se produisent en Amérique du Nord lors de sa visite à la fin du 18^{ème} siècle ; changements qui se caractérisent par l'avancée de la civilisation européenne sur ce continent, ce qui entraîne la destruction de la nature américaine et l'expulsion de ceux qui l'habitaient avant et qui annoncent l'établissement du capitalisme global et moderne. Opposé à ce discours écologique est pourtant une vision de vanité par laquelle Chateaubriand constate non seulement la nature éphémère de toute chose, mais aussi la domination de la nature sur l'homme dont l'histoire ne serait qu'un chapitre court et insignifiant dans la longue histoire naturelle. Si, dans la pensée écologique et dans les écrits de Chateaubriand, la nature est victime de l'homme, l'homme est aussi victime de la nature, plus puissante que lui. Chateaubriand nous montre ainsi une vision du monde, de la nature et de l'histoire qui oscille entre extrêmes (idéologiques), une vision qui ne peut être articulée par le langage littéraire, où ne dominent ni la clarté ni la logique, mais l'ambivalence et la contradiction – et c'est par cela que le discours littéraire peut apporter une contribution unique et précieuse aux études environnementales.



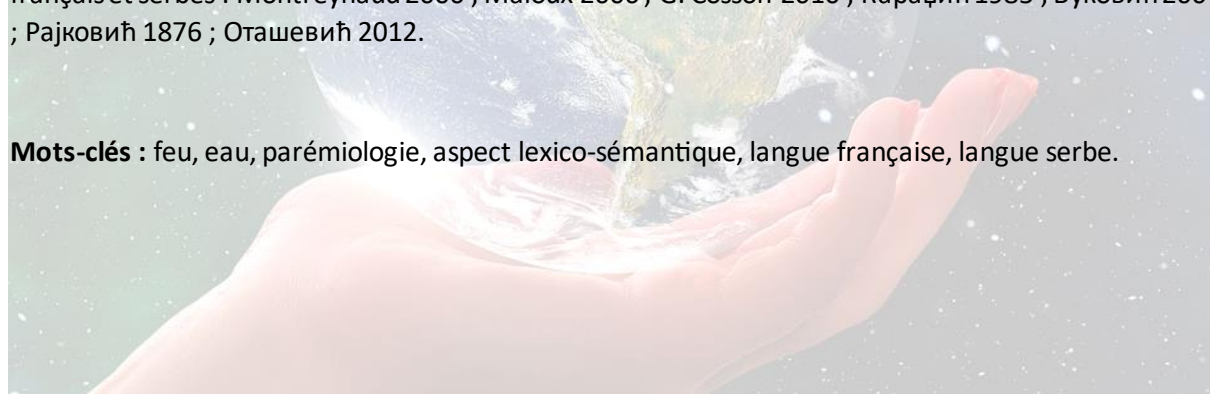
Jelena JAČOVIĆ, PhD
Université de Niš (Serbie)
Ivan JOVANOVIĆ, PhD
Université de Niš (Serbie)

Titre : *Le concept du feu » et de l'eau » dans la parémiologie française et serbe*

Abstract

Dans la présente communication, à la lumière de la théorie des champs sémantiques de Kleiber et du modèle linguistique et culturel de Wierzbicka, nous nous proposons d'analyser les parémies françaises et serbes avec les lexèmes feu et eau afin de mettre en évidence toutes les ressemblances et les différences qui apparaissent sur les plans sémantique et culturel. La raison pour laquelle nous nous sommes décidé de choisir ces deux lexèmes repose sur les faits que le feu et l'eau sont essentiels à l'homme, qu'ils lui assurent la survie, la source d'enseignement et de richesse et c'est pourquoi un grand nombre de parémies leur est consacré beaucoup plus en français qu'en serbe. Ainsi, notre analyse démontre que les parémies, à part leur sens dénotatif, sont pourvues d'un sens connotatif productif en français tandis qu'en serbe il n'y a pas beaucoup d'exemples qui en témoignent. Autrement dit, les parémies se rapportent figurément aux différents aspects de la vie de l'homme, à ses traits de caractère, à ses états psychologiques, à sa position matérielle sur l'échelle sociale ainsi qu'à sa descendance. Pour ce qui est du corpus, les parémies sont tirées de dictionnaires parémiologiques français et serbes : Montreynaud 2006 ; Maloux 2006 ; G. Cosson 2010 ; Караџић 1985 ; Вуковић 2004 ; Рајковић 1876 ; Оташевић 2012.

Mots-clés : feu, eau, parémiologie, aspect lexico-sémantique, langue française, langue serbe.



Emina Kadušić
University of Zenica (Bosnia and Herzegovina)
Nusret Imamović
University of Zenica (Bosnia and Herzegovina)

Title: *Reducing greenhouse gas emissions through energy efficiency of commercial buildings, case study: Hospital in Bosnia and Herzegovina*

Abstract

Energy-saving initiatives in Bosnia and Herzegovina are in line with National Energy and Climate Plan. As a building category of special interest and as a large energy consumer, the hospital complex is the focus of the analysis presented in this paper. This study investigates the potential for reducing greenhouse gas emissions through the enhancement of energy efficiency in commercial buildings, with a specific focus on a cantons hospital in Zenica with the total surface area of 33 000m² ; with energy consumption of an average 18GWh of final energy for heating and 2,9 GWh of electrical energy, which sets the complex in a category of large energy consumer. The case study approach will involve an in-depth analysis of the hospital's energy systems, including heating, ventilation, and air conditioning (HVAC) systems, lighting, and overall building insulation. Energy consumption data will be collected, and simulations will be conducted to model potential energy-saving scenarios. The findings of this research are expected to provide valuable insights into the feasibility, challenges, and benefits of enhancing energy efficiency in commercial buildings, specifically within the healthcare sector in Bosnia and Herzegovina. The outcomes may serve as a basis for policymakers, building managers, and stakeholders to make informed decisions towards sustainable and environmentally friendly building practices. This, in turn, contributes to the overarching goal of reducing greenhouse gas emissions on a broader scale.

Key words: energy-efficiency, commercial building, greenhouse gas emissions



Iris Klosi
University of Tirana (Albania)
Ergys Bezhani
University of Tirana (Albania)

Title: *Preserving Albanian Natural and Cultural Heritage Through Translated Promotional and Awareness Materials*

Abstract

This research delves into a corpus of translated promotional and awareness-raising documents from English to Albanian, and vice versa, focusing on Albanian protected areas, national parks, biosphere reserves, Natura 2000 sites, Ramsar sites, UNESCO World Heritage sites, or Monuments of Nature. It emphasizes the pivotal role of translation in cultural tourism, serving as a conduit for conveying the intangible facets of culture and tradition to both domestic and international visitors of these designated areas. Furthermore, the translation process serves to safeguard the essence and identity of these locales, encapsulating the unique features of the sites and the livelihoods and activities of local communities. Various approaches to handling cultural implications in translation are explored, recognizing the inherent loss that can occur when translating culturally bound texts. Determining the appropriate level of background information to provide to target language readers becomes paramount, with dynamic equivalence often necessitating additions to the target text. Cultural implications are aligned with the principles of communicative translation, ensuring that both content and language from the source language context are fully accessible and comprehensible to target language readers. The symbiotic relationship between language and culture underscores the importance of considering both lexical and cultural influences in the translation process. While linguistic aspects of meaning transfer are significant, it is imperative to acknowledge that they represent only one facet of the translation process; non-linguistic factors must also be considered. Consequently, translation decisions should encompass not only the lexical impact on the target language reader but also the perception of cultural nuances.

Key words: protection/preservation of cultural and natural heritage, corpus of translated documents, culturally bound words, cultural turn, etc.

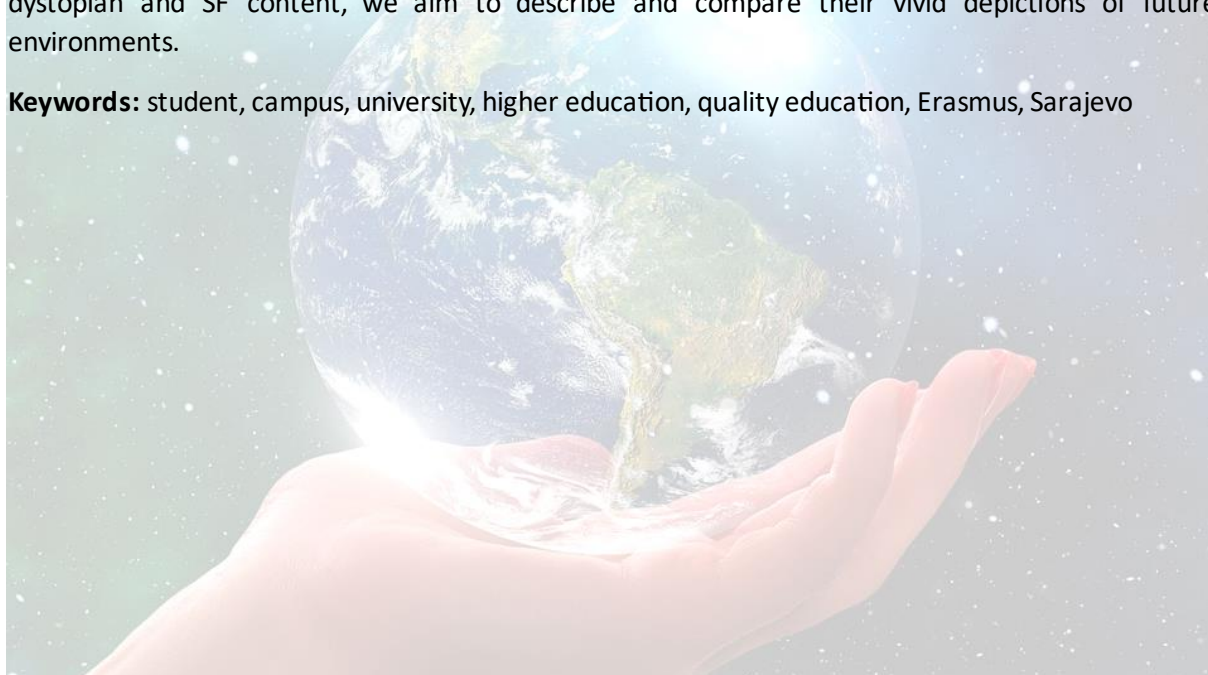
Marija Letić
University of East Sarajevo (Bosnia and Herzegovina)

Title: *The world without books: the futuristic environment in the novels by Ray Bradbury and Aldous Huxley*

Abstract

The term environmentalism has been widely explored over several decades. From the time it was coined, it referred mainly to ecocriticism, but the term itself covers a wide range of topics since the environment can be spatial, temporal, artistic, scientific, emotional, material and spiritual. In this paper, we discuss two possible future environments, described in the famous Ray Bradbury's novel Fahrenheit 451 and Aldous Huxley's Brave New World. These two novels, set in different environments, explore the post-book future. Although these novels have been widely discussed mainly because of their dystopian and SF content, we aim to describe and compare their vivid depictions of future environments.

Keywords: student, campus, university, higher education, quality education, Erasmus, Sarajevo



Massimo Serena

Laboratoire Interuniversitaire d'Esthétique, LIE (Université de Parme, Université de Modena-Reggio Emilia, Université de Ferrare)
Université de Parme

Titre: *Danse comme façon d''être avec" l'environnement. Entre pathicité, "affordances atmosphériques" et performativité*

Abstract

L'intention de cette intervention est de montrer, à partir d'une approche esthétique-philosophique de nature phénoménologique, que l'émergence du mouvement dansé coïncide avec l'émergence de l'environnement compris comme un lieu de rencontre, dans lequel une manière inédite d'exister se réalise. Après avoir exposé la notion schmitzienne de corps « ressenti » et montré que, selon cette perspective, les mouvements de danse naissent en réponse à des « suggestions motrices » présentes dans l'espace « ressenti », on soulignera que les mouvements de danse naissent en tant que tels en réponse à des « manières de sentir » stimulées par l'environnement, qui se réalisent dans des unités inter-corporelles comprenant le danseur et l'individu ou l'entité dont le premier est affecté. Ceci sera démontré en identifiant les états « affectifs » comme des « atmosphères » (Schmitz 1968, Griffero 2014, 2017) et les suggestions motrices comme des « affordances atmosphériques » (Griffero 2022), c'est-à-dire des invitations à ressentir à travers lesquelles les danseurs entrent en « résonance atmosphérique » (Griffero 2020) avec ce qui l'entoure. En soulignant la relation entre cette résonance et la notion de « pathicité » (Straus 1930), conçue comme la manière de disposer des choses qui nous entourent et nous affectent, on montrera comment cette manière de disposer correspond à une manière de sentir et, au même temps, à manière de se déplacer dans l'environnement. Cette coïncidence entre le sentir et le mouvement permet de lire la réponse motrice aux affordances atmosphériques non pas comme un mécanisme causal de réponse à des stimuli, mais comme une partie d'une « rencontre » (Maldiney 2003, 2007, 2012) : un événement performatif (Austin 1962, Butler 1988) cosmogénétique (Maldiney 2012) d'un mode de coexistence du danseur et de l'environnement qui l'entoure. Ce phénomène permettra de montrer que le danseur ne se déplace pas dans un espace euclidien, mais dans un espace « atmosphérique », dont les affordances sont vécues par le danseur comme des « appels à l'existence » (Maldiney 2007, 173) incarnés par leurs mouvements. On montrera ainsi que la danse émerge elle-même comme une invitation à être surpris de sa propre existence par la rencontre avec l'altérité, qui se concrétise dans la formation imprévisible des unités inter-corporelles, expressions de la venue à l'existence commune des danseurs, des spectateurs et de l'environnement.

Mots clés : environnement, danse, pathicité, « affordances atmosphériques », résonance, rencontre.

Adnan Mujkanović
University of Zenica

Anesa Bitić, Ilhan Bušatlić, Nevzet Merdić, Nadira Bušatlić, Marina Jovanović, Amel Zahirović
University of Zenica

Title: Sustainable High-performance concrete with ground granulated blast-furnace slag

Abstract

High-performance concrete (HPC) is stronger, more durable, and has a longer life span than traditional concrete. Typically, HPC mixes have a high cement content, and that is where the real problem lies. The cement industry is one of the largest emitters of CO₂, Earth's most important greenhouse gas. One of the solutions to reduce the harmful effects is the use of cement replacement materials that aim to improve the properties of concrete. In this paper, the influence of ground granulated blast furnace slag (GGBS) produced by ArcelorMittal Zenica, used as a partial cements replacement, on the physical and mechanical properties of concrete was investigated. Concrete samples were prepared with the addition of GGBS: 0%, 12.5 %, 25 %, 37.5 %, and 50 % by weight of cement. Tests performed on concrete samples were consistency, compressive strength, flexural strength, density, water absorption, the volume of voids, ultrasonic velocity, dynamic modulus of elasticity, capillary water absorption, freeze-thaw, and deicing salt scaling resistance. It was found that the addition of GGBS leads to an increase in the consistency of fresh concrete, a decrease in early compressive strength and flexural strength, an increase in flexural strength after 28 days, a slight reduction in density, a reduction in the volume of voids, a reduction in the dynamic modulus of elasticity, a reduction in the intensity of capillary water absorption (initial and secondary absorption), and a reduction in freeze-thaw and deicing salt scaling resistance of concrete. The test results have shown that GGBS can be successfully utilized as an effective mineral admixture in HPC mixes.

Keywords: high performance concrete, cement replacement materials, ground granulated blast furnace slag

Adnan Rahimić,

PhD student, University of Poitiers, France (Laboratory : FoReLLIS)

Title: *Universities through the lenses of the international student*

Abstract

The introduction of the Bologna education system and implementation of EU-funded programs and projects led to changes in the traditional education system in the Western Balkans' HEIs. The European Union provides these funds to reduce the economic, scientific and research gap between EU member states and countries of the Western Balkan region and to ensure a harmonized development at the level of this group of countries that decided to act together as a united economic entity. In that respect, Erasmus+ has been one of the most popular and successful programmes, even if it has a different regional magnitude regarding the number of mobile students. Student (and staff) mobility is the key instrument of European integration and contributes to personal development. Being part of the Erasmus influenced active internationalisation@home, affecting the university's infrastructure and adjusting to international students' needs. Building residence halls, student centres, civic spaces, cultural spaces, music halls, and other such facilities can help funnel students together and grow the campus community. These campus facilities encourage students to interact with others, stretch their intellectual horizons, influence their academic and research capabilities and learn and grow as people. They want to know they belong on campus. They want to feel engaged with the mission of the university and part of a larger community. As the largest and most traditional institution in Bosnia and Herzegovina (and the Western Balkans region), the University of Sarajevo is not campus-organized. It is often described as a city-campus. Therefore, many international students might find it challenging to study here, especially if they come from campus-organized universities. The article will discuss the University of Sarajevo's infrastructure as a response to the needs of international students based on the research (survey), aiming to elaborate on the challenges that all international students face when moving from one city to another (cultural, language barriers, customs, special needs) and their expectations from the host university and host city.

Keywords: student, campus, university, higher education, quality education, Erasmus, Sarajevo

Bibliography:

Bates, T., & Sangrá, A. (2011). Managing Technology in Higher Education: Strategies for transforming teaching and learning. New Jersey: Jossey Bass.

Bridgestock, L. (2023, April 02). Green Universities. Retrieved from Top Universities: <https://www.topuniversities.com/student-info/choosing-university/green-universities>

Chapman, P. (2006). American Places: In Search of the Twenty-first Century Campus. ABC-CLIO, LLC.

European Commission. (2023, April 02). Inclusive and connected higher education. Retrieved from European Commission: <https://education.ec.europa.eu/education-levels/highereducation/inclusive-and-connected-higher-education>

Fortes, S., Santoyo-Ramón, J., D, P., E, B., R, M.-G., Medina M, M. P., & R., B. (2019). The Campus as a Smart City: University of Málaga Environmental, Learning, and Research Approaches. *Sensors* (Basel, Switzerland) vol. 19,6.

Karim, M., Masnad, M., Ara, M., Rasel, M., & Nandi, D. (2022). A Comprehensive Study to Investigate Student Performance in Online Education during Covid19 . *I.J. Modern Education and Computer Science*, 1-25.

Li, C., & Lalani, F. (2020). The COVID-19 pandemic has changed education forever. This is how. *WORLD ECONOMIC FORUM*.

McGabe, G. (2023, April 02). Campus versus city universities. Retrieved from Times Higher Education: <https://www.timeshighereducation.com/student/advice/campus-versus-city-universities>

Schaffers, H., Komninos, N., Pallot, M., Trousse, B., Nilsson, M., & Oliveira, A. (2011). Smart Cities and the Future Internet: Towards Cooperation Frameworks for Open Innovation. *Future Internet Assembly*, 431-446.

Sharma, Y. (2019, July 13). How universities can achieve inclusive campus diversity. Retrieved from University World News: <https://www.universityworldnews.com/post.php?story=20190712071639621>

Sotres, P., Santana, J., Sánchez, L., Lanza, J., & Muñoz, L. (2017). Practical Lessons From the Deployment and Management of a Smart City Internet-of-Things Infrastructure: The Smart Santander Testbed Case. *IEEE Access*, 14309–14322.

The 10 Greenest Universities. (2023, April 02). Retrieved from Best Colleges: <https://www.bestcolleges.com/blog/greenest-universities/#the-greenest-universities>

Zanella, A., Bui, N., Castellani, A., Vangelista, L., & Zorzi, M. (2014). Internet of Things for Smart Cities. *IEEE Internet Things*, 22-32.



Marija Runić, PhD
University of Banja Luka (Bosnia and Herzegovina)

Title: *Language divide and the digital environment: The case of Serbo-Croatian*

Abstract

In this talk, I delve into the recent division of the once-unified Serbo-Croatian language into distinct languages—Bosnian, Croatian, Montenegrin, and Serbian—each with its own language policies and explore how this division manifests in the realm of the web and language technologies. I provide several concrete examples illustrating the uneven availability and quality of web data for each of these languages and the resultant language technologies (Ljubešić et al. 2022). Additionally, I examine the implications of the current language conflict in Bosnia and Herzegovina for the digital environment. In the real-world environment, this conflict primarily reveals itself through disputes over the name for the language and the use of the script, Latin and Cyrillic (Halilović 2014). There is also competition for dominance or independence in the articulation and application of language policies, particularly within the educational context (Davies & Dubinsky 2018; Božović & Runić, 2022). In the digital realm, the language conflict implies an underrepresentation of language data across linguistic varieties and scripts, leading to a poorer performance of language technologies. I illustrate how, despite its merits, the digital environment exacerbates the issue of linguistic boundaries. In the context of the decomposition of Serbo-Croatian.



Oksana Rybak
Ivan Franko National University of Lviv (Ukraine)

Title: *Psychological Wellbeing of Students in Times of War*

Abstract

Central topic of my scientific research is wellbeing, student's wellbeing, components of wellbeing, like positive emotions, good relations, engagement, meaning and achievement.

In times of war, the problem of psychological wellbeing, satisfaction with one's own life and happiness becomes extremely acute. War destroys the basic sense of safety and security, increases anxiety, which significantly affects person's psychological wellbeing.

Times of war in Ukraine have made the issue of preserving, maintaining, and, as necessary, restoring the mental and psychological health of the Ukrainian population urgent. Among the concepts associated with personal health in general, "psychological well-being" occupies a special place. After all, psychological wellbeing, as well as, for example, material wellbeing, is determined not only by external, objective factors of social life, but also by internal, subjective factors. Therefore, the scientific study of the relevant phenomenon is an important step towards further substantiated support of the wellbeing of Ukrainian citizens in difficult socio-historical, economic and psychological conditions.

Despite the Russian war aggression in Ukraine, Ukrainians want not only to stop the war, but also want to be happy, to have psychological wellbeing and flourish. Young people want to live life worth living.

In our research took part 130 students of Ivan Franko National University of Lviv. They were 17-21 years old. We consider the gathered during the war data are very precious.

To assess the level of psychological wellbeing, the K. Riffe Psychological Well-Being Scale was used.

According to the survey data, almost 27% of the students have a low level of psychological wellbeing, the average level have 67% of students, and the high level have only 7%. These results indicate that the majority of respondents are satisfied with life in general, feel psychological wellbeing and have optimistic outlook, which is of vital importance for Ukrainian young people in times of war.

Peculiarities of psychological wellbeing of students we can identify by analyzing scales. Most of students have a positive attitude toward themselves, know and accept different aspects of their "identity", including good and bad qualities, and have a positive assessment of their past. Majority of students have satisfactory, trusting relationships with others, care about the wellbeing of others, are empathetic. In general, the average level prevails on each scale. Students in Ukraine feel lack of autonomy and managing the environment because of tense situation of war.

At war times in Ukraine, "personal growth" is the most pronounced. That is, the most important resource for students, regardless of the circumstances, is the desire for permanent self-development, a sense of self-realization in this process, self-knowledge, self-improvement, and self-efficacy.

O. Senyk in her research reveals the relationship between students' time perspective and their experiences of psychological well-being. According to her empirical data, higher rates of psychological stability, endurance and subjective wellbeing are inherent in higher education students with a time perspective that combines nostalgic and positive reconstruction of the past, acceptance of their past experience and a healthy attitude towards it, as well as a focus on the future, the presence of goals and plans and a focus on their implementation. In other words, psychologically well-adjusted students do not perceive their past negatively and are convinced of their ability to influence their lives.

As S. Revenko rightly states, the feeling of psychological wellbeing in students is promoted by the experience and acceptance of their own uniqueness, the value of their personality and qualities of the "I", the desire to conform to the ideal idea of themselves and self-confidence, the perception of themselves as capable of arousing respect, sympathy, understanding from others, as well as the experience of belonging to the social environment. Therefore, one of the very important tasks in the overall system of modern higher education is to consistently promote the harmonious personal self-acceptance of students.

In our study the phenomenon of post-traumatic growth was also explored. Experience of positive changes occurs with a person as a result of combating trauma or encountering complex life crises, serious traumatic situations and events. In addition, this study emphasizes the importance of post-traumatic growth for a person who has experienced difficult life situations. In our scientific work the relationship between growth and distress is examined, it is established that a certain level of distress is necessary for the process of post-traumatic growth to begin. The importance of disclosing information about a traumatic event has been established, as it leads to reflective thinking. The importance of professional help to support the process of post-traumatic growth is emphasized. It is explained how forms of productive and unproductive coping correlate with high levels of posttraumatic growth. Also it is described how post-traumatic growth manifests itself during different time periods. The main empirical instruments of post-traumatic growth research are outlined.

The prospect of our study is to develop a program to optimize psychological wellbeing of students during the war paying special attention to the components of wellbeing. These components are positive emotions, engagement, good relations, meaning and achievement. Cross cultural research of wellbeing of students who take part in international exchange programs is also in process.

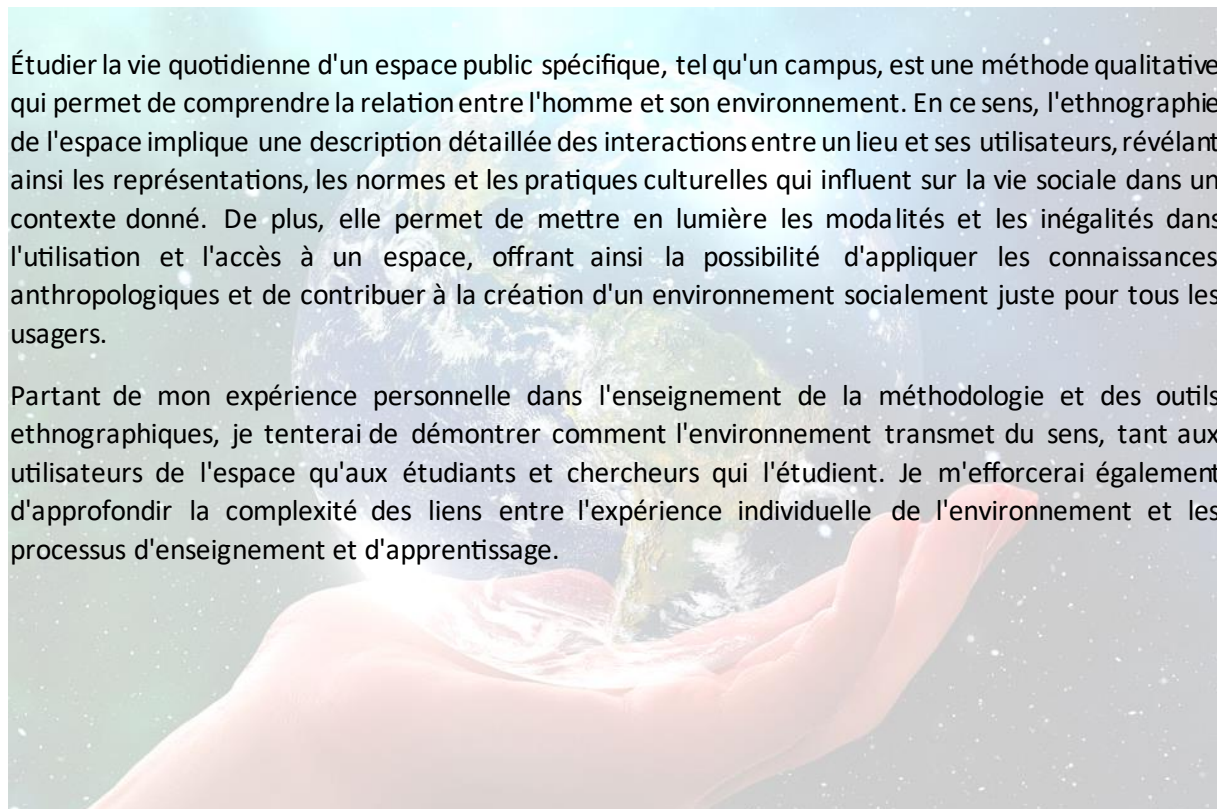
Andja Srebro
Université de Bordeaux
Laboratoire Passages UMR CNRS 5319

Titre : *L'environnement d'apprentissage : Comment apprendre à "faire du terrain" en pratiquant l'ethnographie de l'espace ?*

Abstract

Étudier la vie quotidienne d'un espace public spécifique, tel qu'un campus, est une méthode qualitative qui permet de comprendre la relation entre l'homme et son environnement. En ce sens, l'ethnographie de l'espace implique une description détaillée des interactions entre un lieu et ses utilisateurs, révélant ainsi les représentations, les normes et les pratiques culturelles qui influent sur la vie sociale dans un contexte donné. De plus, elle permet de mettre en lumière les modalités et les inégalités dans l'utilisation et l'accès à un espace, offrant ainsi la possibilité d'appliquer les connaissances anthropologiques et de contribuer à la création d'un environnement socialement juste pour tous les usagers.

Partant de mon expérience personnelle dans l'enseignement de la méthodologie et des outils ethnographiques, je tenterai de démontrer comment l'environnement transmet du sens, tant aux utilisateurs de l'espace qu'aux étudiants et chercheurs qui l'étudient. Je m'efforcerai également d'approfondir la complexité des liens entre l'expérience individuelle de l'environnement et les processus d'enseignement et d'apprentissage.



Edin Šemić
University „Džemal Bijedić“ Mostar
Malik Čabaravdić
University of Zenica
Ibrahim Plančić
University of Zenica

Title: *Powertrain and mechatronic systems in the electric vehicle*

Abstract

Electric vehicles are experiencing a significant increase in popularity, driven in part by their more environmentally friendly nature compared to traditional combustion engine vehicles. However, a key catalyst for this popularity is the constant improvement of electric vehicle technologies, making them more efficient, reliable and cost-effective.

A key factor contributing to this progress is the powertrain and propulsion system of electric vehicles, components that often remain unexplored by many.

The powertrain and mechatronic systems in electric vehicles have seen significant progress in recent years.

Drive systems integrate gears, clutches and other mechanical components with drive motors and motor controllers and affect EV performance.

Innovations in engine design and materials, advanced control strategies and algorithms, and integration with renewable energy sources are helping EV progress. However, there are still many challenges, such as reducing the production costs of electric vehicles, increasing the driving range and optimizing the charging infrastructure. As these areas develop, electric vehicles will play an increasingly important role in the transportation system.

Witold Ucherek
Université de Wrocław (Pologne)

Titre : L'environnement des prépositions polonaises *spośród* et *spomiędzy* par rapport à celui de leur équivalent *d'entre*

Title: The environment of Polish prepositions "*spośród*" and "*spomiędzy*" in relation to that of their equivalent "*d'entre*"

Abstract

Aux prépositions polonaises *spośród* et *spomiędzy* correspond en français *d'entre*, qui, d'un point de vue morphologique, peut être considéré comme leur équivalent littéral. Ainsi, d'une manière naturelle, un polonophone apprenant le français sera tenté de l'utiliser pour exprimer le contenu sémantique de ces deux prépositions. Cependant, les propriétés combinatoires de *d'entre* sont très réduites par rapport aux environnements syntactico-sémantiques de *spośród* et *spomiędzy*, ce qui contraint à recourir dans la traduction à *entre* ou *parmi*. Dans la communication, nous tâcherons de vérifier dans quelle mesure les dictionnaires généraux polonais-français datant de la fin du XX^e et du début du XXI^e siècles sensibilisent un polonophone sur ce contraste interlinguistique, et en particulier, s'ils proposent des équivalences adéquates et correctement exemplifiées.

The Polish prepositions "*spośród*" and "*spomiędzy*" correspond in French to "*d'entre*," which, from a morphological point of view, can be considered their literal equivalent. Thus, a Polish speaker learning French may be tempted to use it naturally to express the semantic content of these two prepositions. However, the combinatorial properties of "*d'entre*" are very limited compared to the syntactic and semantic environments of "*spośród*" and "*spomiędzy*," which necessitates using "*entre*" or "*parmi*" in translation. In this communication, we will try to assess to what extent Polish-French general dictionaries from the late 20th and early 21st centuries sensitize a Polish speaker to this interlinguistic contrast and, in particular, whether they offer adequate and correctly exemplified equivalences.

Mots-clés : prépositions polonaises *spośród* et *spomiędzy*, préposition française *d'entre*, environnement syntaxique, équivalence, dictionnaire bilingue.

Keywords: Polish prepositions "*spośród*" and "*spomiędzy*," French preposition "*d'entre*," syntactic environment, equivalence, bilingual dictionary.

Bibliographie / Bibliography

- Englebert, A. (1993). « Matériaux pour l'étude de l'alternance *de* / *d'entre* ». *Revue Romane* 28/2, pp. 287-300.
- Hilgert, E. (2012). « Les prépositions ensemblistes et la question de leur emploi spatial ». *Corela* HS-12.

- Hilgert Dascalu, E. (2010). « Retour sur les prépositions ensemblistes à interprétation spatiale ». *Scolia* 24, pp. 53-69.
- Ilinski, K. (2003). *La préposition et son régime. Étude des cas atypiques*. Paris : Honoré Champion.
- Janowska, A. (2015). *Kształtowanie się klasy polskich przyimków wtórnych*. Katowice : Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego.
- Lachur, Cz. (1999). *Semantyka przestrzenna polskich przyimków prefigowanych na tle rosyjskim*. Opole : Uniwersytet Opolski.
- Milewska, B. (2003). *Słownik polskich przyimków wtórnych*. Gdańsk : Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego.



Freiderikos Valetopoulos
Alliance EC2U
Université de Poitiers
Laboratoire FORELLIS

Title: *Enhancing collaboration and interaction in the teaching of a foreign language by integrating a digital environment*

Abstract

The spread of mobile phones has opened up new perspectives for autonomous learning, especially in the context of teaching and learning a foreign language. The use of this device in education presents two major challenges: accessibility to technology and teaching methodology. In the context of this presentation, the second aspect, concerning teaching methodology, will be explored through the results of an experiment. This experiment highlighted certain advantages, such as the development of socio-affective strategies and the enhancement of communicative competence through the integration of the non-verbal aspect and self-correction.

To improve collaboration and interaction, various tools can be used, such as Wikis or collaborative software (Zheng, Niiya, and Warschauer, 2015), blogs (Blackstone, Spiri, and Naganuma, 2007), social networks (Blattner and Lomicka, 2012), video games (Gee, 2005; Reinders, 2012), etc. (for a general survey, see Thomas, 2009; Ryu and Parsons, 2009). In the framework of this specific challenge, three different practices were studied: 1. the use of mobile phones in the classroom and in other action-oriented tasks, 2. the use of a university collaborative platform, and 3. the use of a massive open online course.

During the first stage of the experiment, which will be presented in this paper, the use of mobile phones as a tool to improve collaboration and interaction was studied. Subsequently, the use of the university collaborative platform was introduced. Learners undertook different tasks in the class but also in an authentic language use context (see also Olivier, 2017). Within the context of these tasks, they interacted with other learners, teachers, as well as native speakers. These tasks demonstrated that learners are more motivated to collaborate with teachers and other students when self-observing their own productions to improve their written and oral skills. Furthermore, the learners' implication highlighted the importance of the development of socio-affective and meta-cognitive strategies.

Bibliography

Blackstone, Brad, Spiri, John & Naeko Naganuma (2007). "Blogs in English language teaching and learning: Pedagogical uses and student responses". *Reflections on English Language Teaching* 6 (2): pp. 1–20.

Blattner, Geraldine and Lara Lomicka (2012). "Facebook-ing and the social generation: A new era of language learning". *Alsic* 15 (1), <<http://alsic.revues.org/2413>>. (24-8-2017).

Chanudet, Christine & Freiderikos Valetopoulos (2016). "Téléphone portable et production asynchrone". *Istanbul Journal of Innovation in Education*, 2/3 (1): pp. 85-96.

Gee, James Paul (2005). "Learning by Design: good video games as learning machines". E-Learning 2 (1): pp. 5-16.

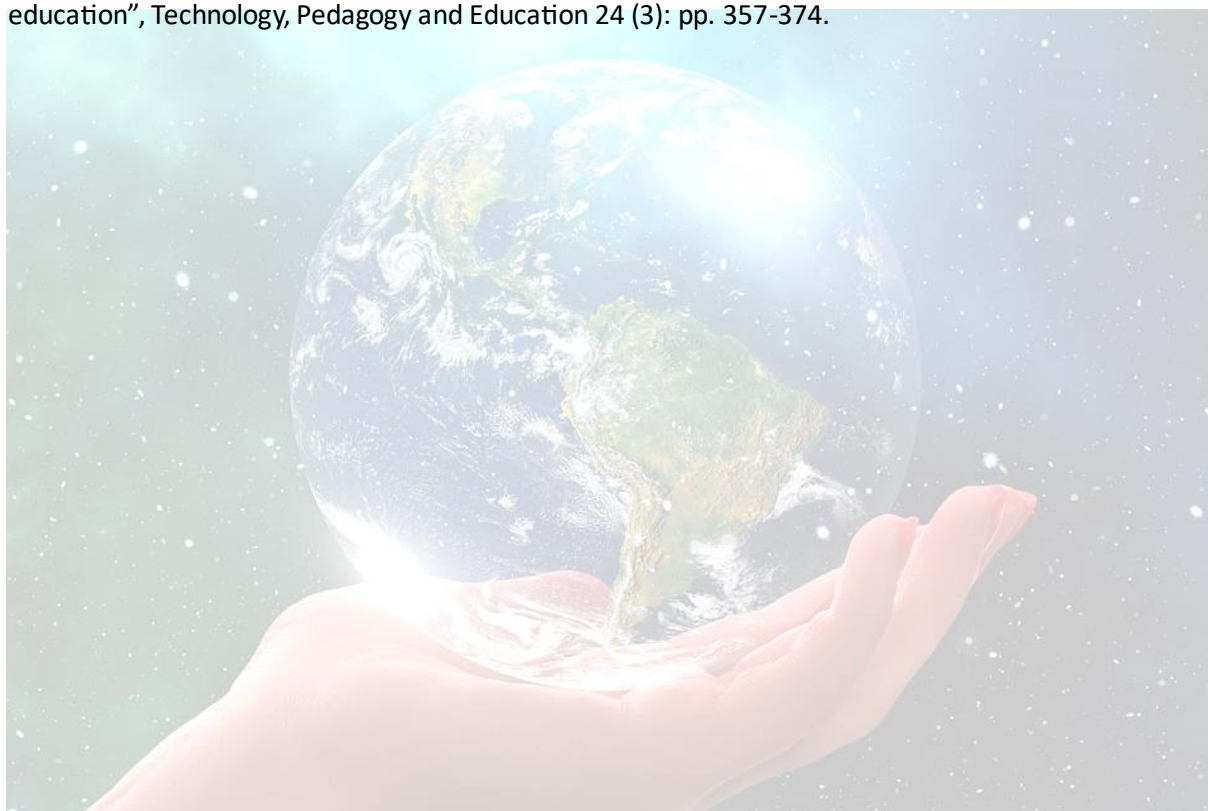
Olivier, Christian (2017). "Potentiel du web 2.0 – Vers une double authenticité avec des tâches ancrées dans la vie réelle", Alsic 20 (1), <<http://alsic.revues.org/3052>>. (24-08-2017).

Reinders, Hayo (2012). Digital Games in Language Learning and Teaching. Houndmills, Basingstoke: Palgrave Macmillan.

Ryu Hokyoung & David Parsons (2009). "Designing Learning Activities with Mobile Technologies". Ed. Hokyoung Ryu. Innovative Mobile Learning: Techniques and Technologies. Hershey, New York: Information Science Reference. pp. 1-20.

Thomas, Michael (2009). Handbook of Research on Web 2.0 and Second Language Learning. Hershey, New York: Information Science Reference.

Zheng, Binbin, Niiya, Melissa & Mark Warschauer (2015). "Wikis and collaborative learning in higher education", Technology, Pedagogy and Education 24 (3): pp. 357-374.



Aleksander Wiater
Université de Wrocław

Titre: *L'environnement actuel de l'apprentissage scolaire du FLE en Pologne*

Title: *The current environment of French school learning in Poland*

Abstract

La politique linguistique de la Pologne a été façonnée au cours des derniers siècles, mais ce sont sans doute les événements du XXe siècle qui ont eu le plus grand impact sur l'environnement linguistique contemporain. Du point de vue de la Pologne et des soi-disant pays du « bloc de l'Est », l'année 1989 doit être considérée comme déterminant la situation actuelle. Les changements politiques et socio-économiques en cours ont imposé de nouvelles exigences et de nouveaux défis à l'enseignement scolaire. Cela a conduit en 1990 à une révolution qui a fait perdre à la langue russe son statut privilégié de matière obligatoire dans les écoles primaires et secondaires. La grande ouverture des portes de l'enseignement polonais aux langues occidentales, le français inclus, a été encore renforcée par l'entrée de la Pologne dans l'Union européenne il y a 20 ans exactement (le 1 mai 2004). Nous voulons nous intéresser à la situation actuelle de l'apprentissage scolaire des langues étrangères en Pologne, et notamment de celui du français, pour réfléchir sur l'avenir de cette langue dans l'école du futur.

Poland's language policy has been shaped over the past few centuries, but it is arguably the events of the 20th century that have had the greatest impact on the contemporary linguistic environment. From the point of view of Poland and the so-called "Eastern bloc" countries, the year 1989 must be seen as determining the current situation. Ongoing political and socio-economic changes have imposed new demands and challenges on school education. This led to a revolution in 1990, which caused the Russian language to lose its privileged status as a compulsory subject in primary and secondary schools. The wide opening of the doors of Polish education to Western languages, including French, was further reinforced by Poland's entry into the European Union exactly 20 years ago (May 1, 2004). We want to take an interest in the current situation of school learning of foreign languages in Poland, and in particular French, to reflect on the future of this language in the upcoming school.

Mots clés : politique linguistique, enseignement du FLE, Pologne

Keywords: language policy, teaching of FLE, Poland

Bibliographie/Bibliography

Gębał P.E., Wiater A. (à paraître), *Dydaktyka języków romańskich (na przykładzie francuskiego, hiszpańskiego i włoskiego)*, Warszawa: PWN.

Pawłowski A. (2008), „Zadania polskiej polityki językowej w Unii Europejskiej” [w:] J. Warchala, D. Krzyżyk (red.), Polska polityka językowa w Unii Europejskiej, Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 113-147.

Pawłowski A. (2019), „Pejzaż językowy polski współczesnej: polszczyzna, języki obce, języki mniejszościowe”, Poradnik językowy, Vol. 767 (8), 7-27.



Dorota Zygadlo

Lectrice de polonais et doctorante à l'Université de Poitiers PhD (Laboratoire : FoReLLIS)

Titre: *La réalité augmentée dans l'enseignement du français langue étrangère : perspectives et opportunités*

Abstract

Ces dernières années, le développement des environnements d'apprentissage numériques a mis en lumière les concepts de réalité augmentée, virtuelle et mixte, qui sont étroitement liés à l'évolution des méthodes et des modalités d'enseignement. Bien que ces technologies suscitent un intérêt croissant, peu de recherches se sont penchées sur leur potentiel dans l'enseignement des langues, comme l'ont souligné Pinelopi, Panagiotis et Panagiotis (2020). Dans le contexte actuel, l'attrait de la réalité augmentée réside dans sa simplicité d'accès, ne nécessitant aucun équipement spécifique autre qu'un smartphone, ce qui en fait un point central de notre réflexion. Les applications de réalité augmentée utilisées comme outils pédagogiques en classe de langue sont diverses, allant des jeux comme PokemonGo (Godwin-Jones, R., 2016) aux applications conçues à des fins didactiques, ainsi qu'aux applications par exemple à vocation commerciale. Dans notre communication, nous proposons d'analyser le champ de recherche et les caractéristiques de cette technologie dans le contexte spécifique de l'enseignement du français langue étrangère, en mettant en lumière les utilisations décrites entre autres par Duée et Martin (2021) ou Bansar et Idrissi (2022). La question centrale que nous abordons concerne l'intégration de la réalité augmentée dans les modèles d'intégration des technologies en classe. Nous prévoyons ainsi d'explorer les perspectives des futurs enseignants de français langue étrangère (FLE) de l'Université de Poitiers quant à l'utilisation de la réalité augmentée et virtuelle dans l'enseignement. Cette démarche nous permettra de recueillir leurs réflexions et idées sur l'intérêt et les possibilités d'intégration de ces technologies novatrices dans leurs cours dans l'avenir.

Bibliographie

- Bansar, I., Idrissi, L. (2022). La réalité augmentée dans une classe de FLE. *Ziglobitha, Revue des Arts, Linguistique, Littérature & Civilisations*, 4.
- Duée, C., Martin, J. (2021). Apprentissage immersif du FLE : potentiels des applications et scénario ludo-éducatif. *Anales de Filología Francesa*, 29, 183-199.
- Godwin-Jones, R. (2016). Augmented reality and language learning: From annotated vocabulary to place-based mobile games. *Language Learning & Technology*, 20, 9-19.
- Krystalli, P., Arvanitis, P., & Panagiotidis, P. (2020). Réalité Augmentée et développement des compétences langagières à l'oral : enjeux et perspectives.
- Parent, J., Parent, S., & Gamache, N. (2023). La bonification par la réalité augmentée d'une œuvre littéraire imprimée en classe de français au secondaire. *Revue de Recherches En Littérature Médiatique Multimodale*, 18, 157.